

Las gemelas caramelas y su tío distraído

# Les jumelles caramel

*et leur oncle distrait*



**Miguel Ángel  
Izquierdo Sánchez**

**Traductrice:  
Marie-Claude Bibollet**

Illustrateur Pablo Peña

**¡coloréame!**

EDICIÓN BILINGÜE



Los cacomixtles representados en este cuento (*Bassariscus astutus*) son mamíferos que habitan en Norteamérica, nocturnos y omnívoros. Son domesticables, tímidos y solitarios.

Les bassaris rusés représentés dans ce conte (*Bassariscus astutus*) sont des mammifères nocturnes et omnivores qui habitent l'Amérique du Nord. Ils sont apprivoisables, timides et solitaires.



## ***Les jumelles caramel et leur oncle distrait***

Las gemelas caramelas y su tío distraído

Por Miguel Ángel Izquierdo Sánchez,

con ilustraciones de Pablo Peña

*Les jumelles caramel et leur oncle distrait*

Traducción de Marie-Claude Bibollet

Diseño editorial de Ricardo Ariza

D. R. Miguel Ángel Izquierdo Sánchez

ISBN: 03-2014-030610125000-14

Hecho en Morelos, México, 2017

Se agradecerán sus comentarios en:

[izquier1953@gmail.com](mailto:izquier1953@gmail.com)



tm17



Las gemelas caramelas *y su tío distraído*

# Les jumelles caramel

*et leur oncle distrait*

**Miguel Ángel  
Izquierdo Sánchez**

**Traductrice  
Marie-Claude Bibollet**

**Illustrateur Pablo Peña**

**EDICIÓN BILINGÜE**

**Titis y Tatis**, dos gemelas traviesas, decidieron educar a su tío, un señor muy distraído que las adoraba.

—¿Tú crees que todavía aprenda? —Le preguntó Titis a Tatis—.

—Probemos, si no aprende, le damos unos cocos... pero cocos con chilito y limón —completó la Tatis gozando su broma—. Le relucían sus dientes cuando reía.





**Titis et Tatis**, deux jumelles farceuses, ont décidé d'éduquer leur oncle, un monsieur très distrait qui les adore.

— Tu crois qu'il peut encore apprendre? demande Titis à Tatis.

— Essayons... s'il n'apprend pas, nous le punirons! complète Tatis tout en savourant sa blague. Ses dents brillent lorsqu'elle rit.

Se acercaron a su tío, quien acababa de sentarse a la mesa y le dijeron.

—Tío. Ya estás grandecito y todavía no sabes hacer muchas cosas. Para empezar, te vamos a enseñar a comer la sopa, pues se debe comer directamente del plato, sin la cuchara. Así, tío.

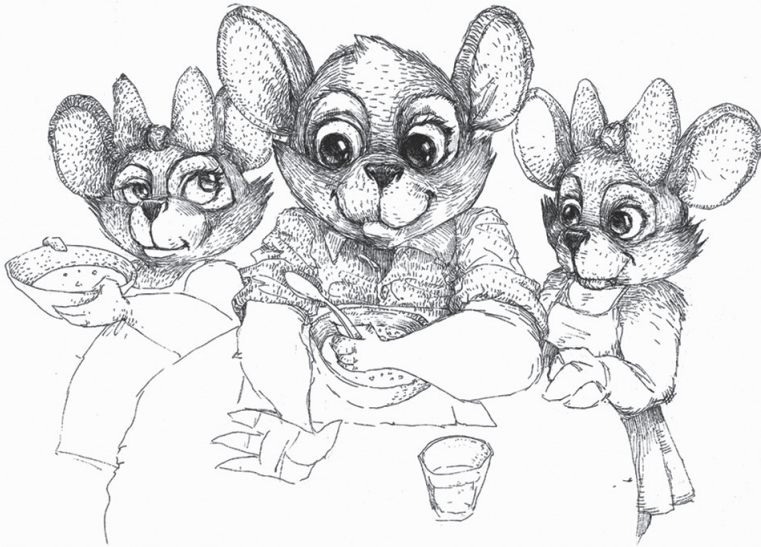
Y le pusieron el mal ejemplo. El tío tuvo que comer la sopa como le enseñaron, sin usar la cuchara, tomando el plato con las dos manos. Como no estaba acostumbrado, le cayó un chorrito de caldo a la camisa y otro al pantalón, pero





Elles s'approchent de leur oncle qui vient de s'asseoir à table et lui disent :

— Tonton, à ton âge il y a plusieurs choses que tu ne sais toujours pas faire. Pour commencer, nous allons t'apprendre à manger la soupe comme il se doit. Il faut la manger directement du bol, sans cuiller. Comme ça, tonton.



Elles lui donnent le mauvais exemple. L'oncle mange la soupe tel qu'elles lui ont montré, sans cuiller, en prenant le bol avec les deux mains. Comme il n'est pas habitué, il renverse un peu de bouillon sur sa chemise et son pantalon.

era tan, pero tan distraído, que ni se dio cuenta. Esa vez lo aclamaron:

—¡Bravo tío! ¡No tienes que preocuparte, parece que sí puedes cultivarte!

Y siguieron con sus correrías.

—Tío. Ahora te vamos a enseñar a comer mango: mira cómo debes hacerle para que te sepa rico. Al darle la mordida tienes que embarrarte bien los dos cachetes, no sólo la nariz, como tú lo haces.





Il est tellement, mais tellement distrait, qu'il ne s'en rend même pas compte. Cette fois-là, elles l'acclament :

— Bravo tonton! Tu n'as pas à t'inquiéter, il semblerait que tu peux te cultiver!

Elles continuent leurs taquineries.

— Tonton, maintenant nous allons t'apprendre à bien manger une mangue. Écoute comment tu dois faire pour bien la savourer : en mordant la mangue, tu dois salir tes deux joues et pas seulement ton nez, comme tu fais.

E hicieron que su tío se embadurnara toda la cara, como habían ordenado. Se admiraron:

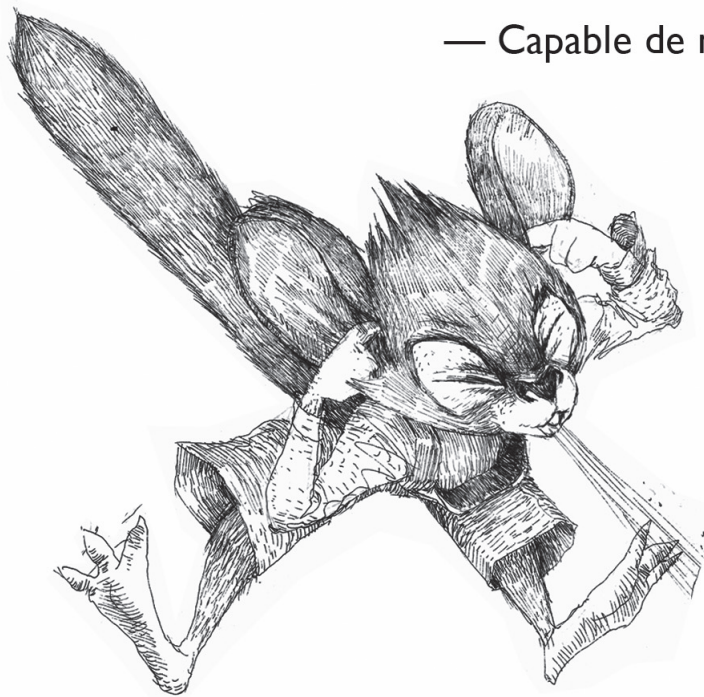
—¡Quién lo iba a creer! ¡Parece que sí puedes aprender!

Siguieron con su plan.

—A ver tío. No has aprendido aún a estornudar educadamente. Es de mala educación estornudar con la boca tapada, lo que debes hacer es taparte los oídos, para no lastimarlos con el estornudo. ¿A ver cómo lo haces?



Elles font en sorte que leur oncle se barbouille tout le visage tel qu'elles lui ont demandé. Elles sont stupéfiées :



— Capable de nous surprendre, il semblerait que tu peux apprendre!

Elles poursuivent leurs manigances.

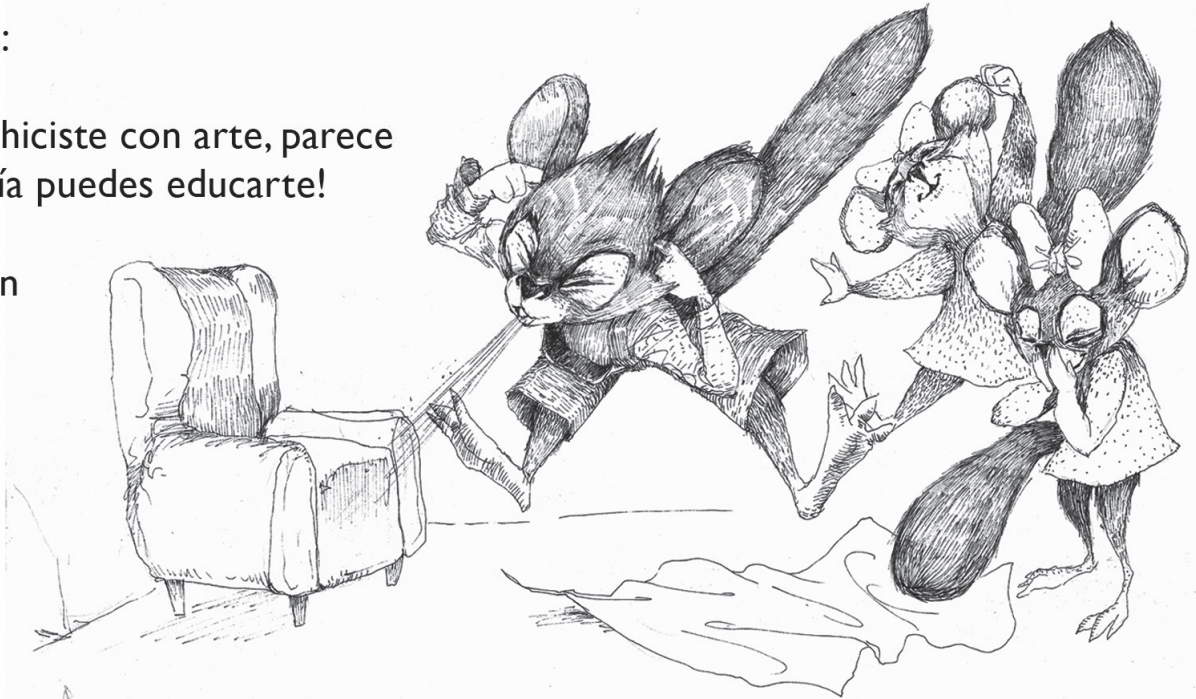
— Écoute tonton, tu n'as pas appris à éternuer de la bonne façon. C'est un manque de respect d'éternuer en se couvrant la bouche. Tu dois te boucher les oreilles pour ne pas les blesser. Et maintenant, montre-nous comment tu dois faire.

Y le pasaron una ramita haciéndole cosquillas por la nariz. Cuando él se iba a tapar la boca para estornudar, que jala las manos hacia su orejas, alcanzando apenas a taparse los oídos.

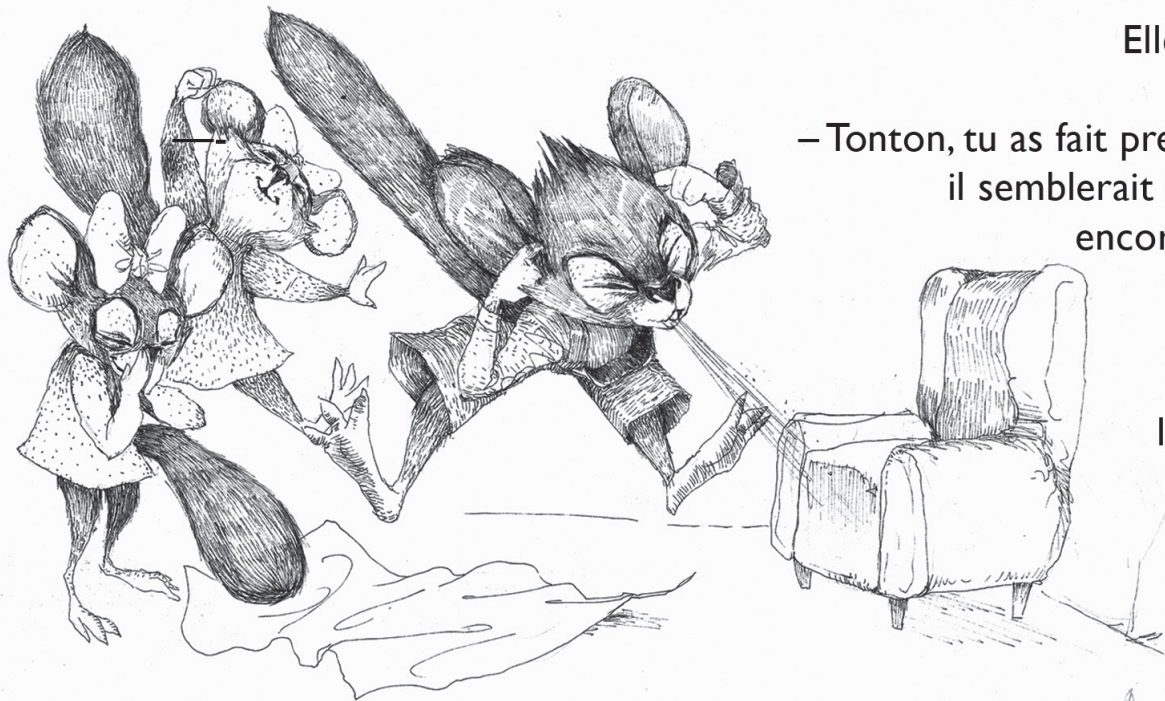
Le dijeron:

—¡Tío, lo hiciste con arte, parece que todavía puedes educarte!

Y siguieron con sus bromas.



Elles lui chatouillent le nez à l'aide d'une petite branche. Au moment de se couvrir la bouche pour éternuer, il amène rapidement ses mains vers ses oreilles arrivant à peine à les boucher.



Elles lui disent :

– Tonton, tu as fait preuve d'agilité,  
il semblerait que tu peux  
encore t'éduquer!

Elles  
continuent  
leurs blagues.

—A ver tío, dejaste de andar a la moda. Ya es día que vistas y hagas como los jóvenes. ¡Ponte los pantalones correctamente, con el cierre por detrás y las bolsas por delante! ¡Ve a tu cuarto a cambiarte!

Y tal como le dijeron las traviesas, regresó mostrando las bolsas por delante y el cierre por detrás. Por eso le felicitaron:

—Tío, sí que te mereces tu diez, aprendes todo al revés.





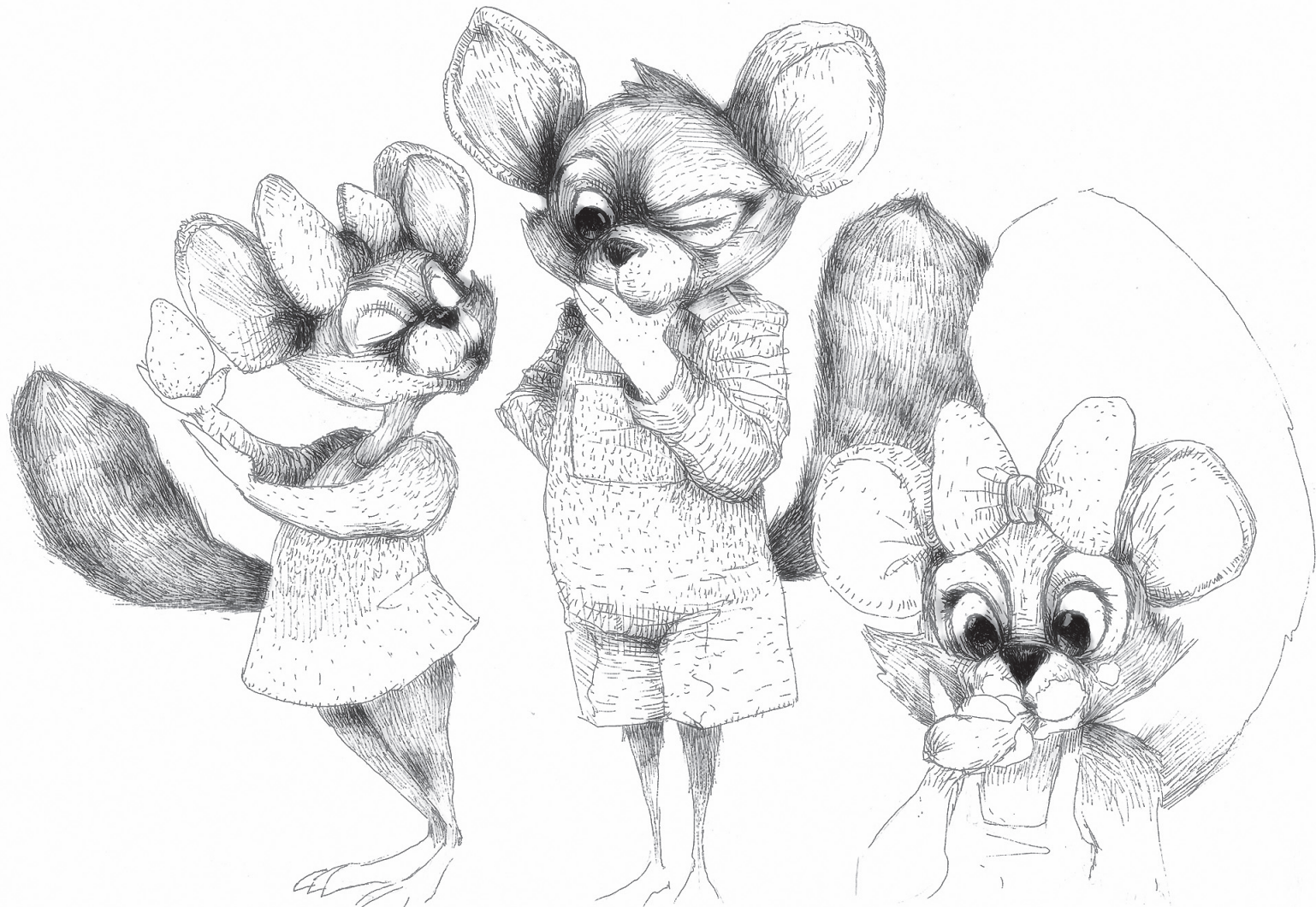


— Écoute, tonton : tu ne suis plus la mode. Il est grand temps que tu t'habilles comme les jeunes. Tu dois porter ton pantalon correctement : avec la fermeture éclair en arrière et les poches en avant. Va te changer dans ta chambre!

Tel que les coquines lui ont suggéré, il revient avec les poches en avant et la fermeture éclair en arrière. Elles le félicitent :

— Tonton, tu devrais être fier, tu apprends tout à l'envers!





De tan distraído que era su tío, no se daba cuenta de lo que le estaban diciendo.

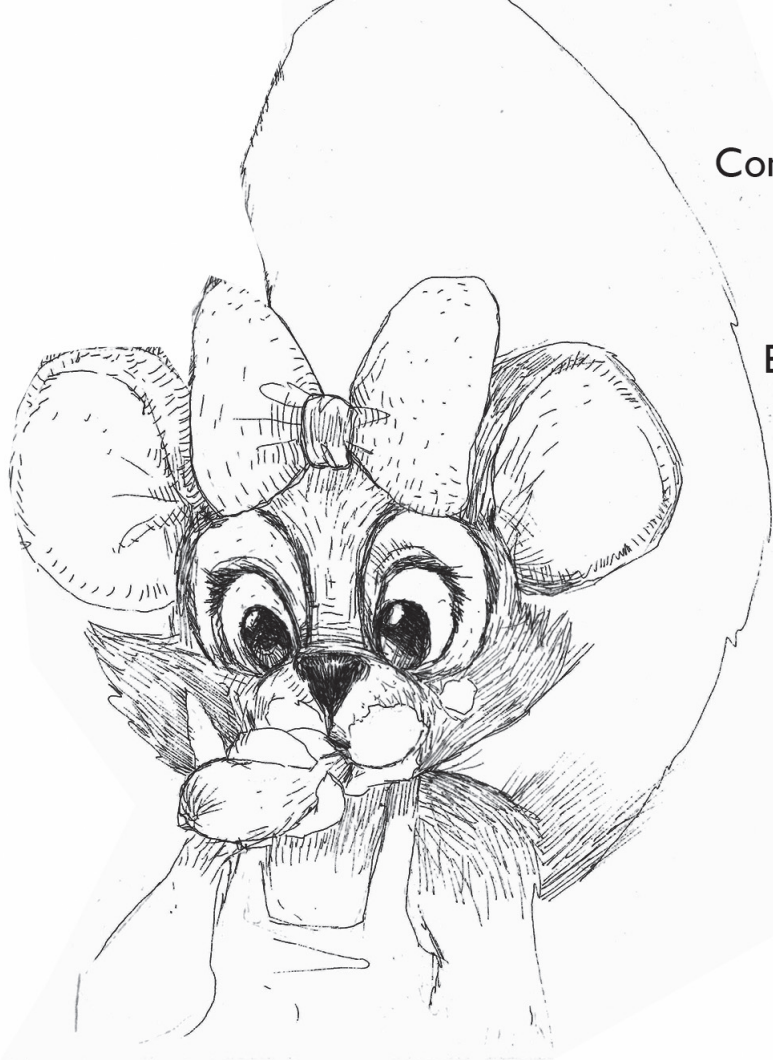
Enseguida le aconsejaron.

—Así como estás vestido, no combina esa camisa con el pantalón. Los botones deben ir atrás y el cuello doblado hacia adentro.

—¿Pero cómo me lo voy a abotonar? —preguntó el tío, apurado—.

—De eso se encargan tus sobrinas, somos tus hadas madrinas.





Comme il est tellement distrait, leur oncle  
ne se rend pas compte  
de ce qu'elles lui disent.

Elles lui conseillent tout de suite après :

- La chemise que tu portes n'est pas assortie à ton pantalon.  
Les boutons vont à l'arrière  
et le col plié vers l'intérieur.
- Mais comment suis-je censé la  
boutonner? demande l'oncle pressé.
- Ne t'inquiète pas, nous sommes  
là pour ça.

Les obedeció, y ellas le abotonaron la camisa por detrás y metieron el cuello a la camisa.

Entonces le dieron su premio, mientras se aguantaban las ganas de carcajearse :

— ¡Tío, estás para presumirte, sí que puedes instruirte!

Y continuaron con su plan.

— A ver tío, siempre te has puesto los lentes al revés, ya es hora de que te los pongas bien. A ver, gíralos y pónelos como debe ser.





Il acquiesce. Elles boutonnent sa chemise à l'arrière et plient le col vers l'intérieur. Elles le complimentent en se forçant pour ne pas rire aux éclats :

— Tonton, tu peux bien te vanter,  
tu sais bien te former!

Elles poursuivent leurs manigances.

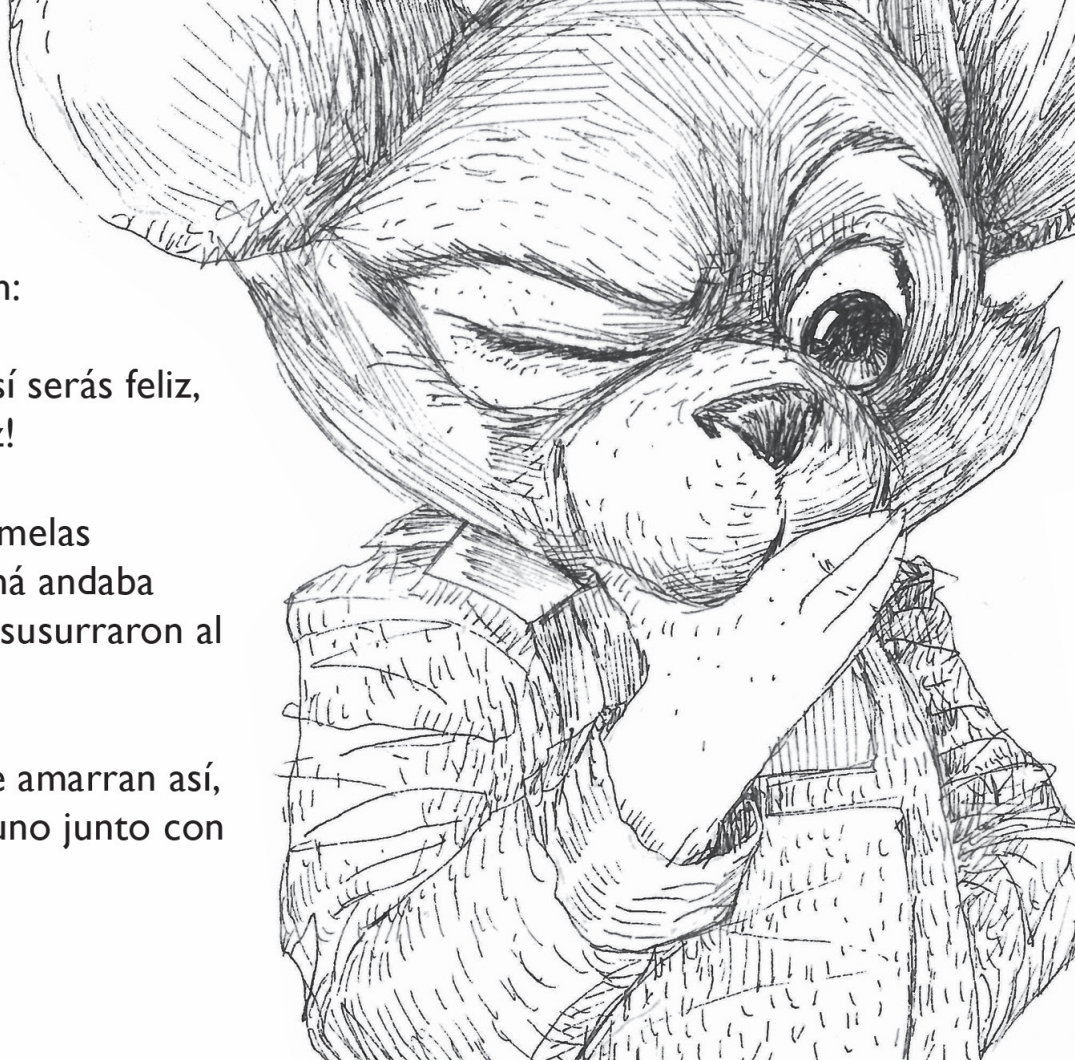
— Écoute, tonton. Tu as toujours porté tes lunettes à l'envers. Il est grand temps que tu les portes correctement. Regarde, tourne-les et mets-les comme il se doit.

Su tío les creyó, y se los puso al revés, como le dijeron, y luego luego lo recompensaron:

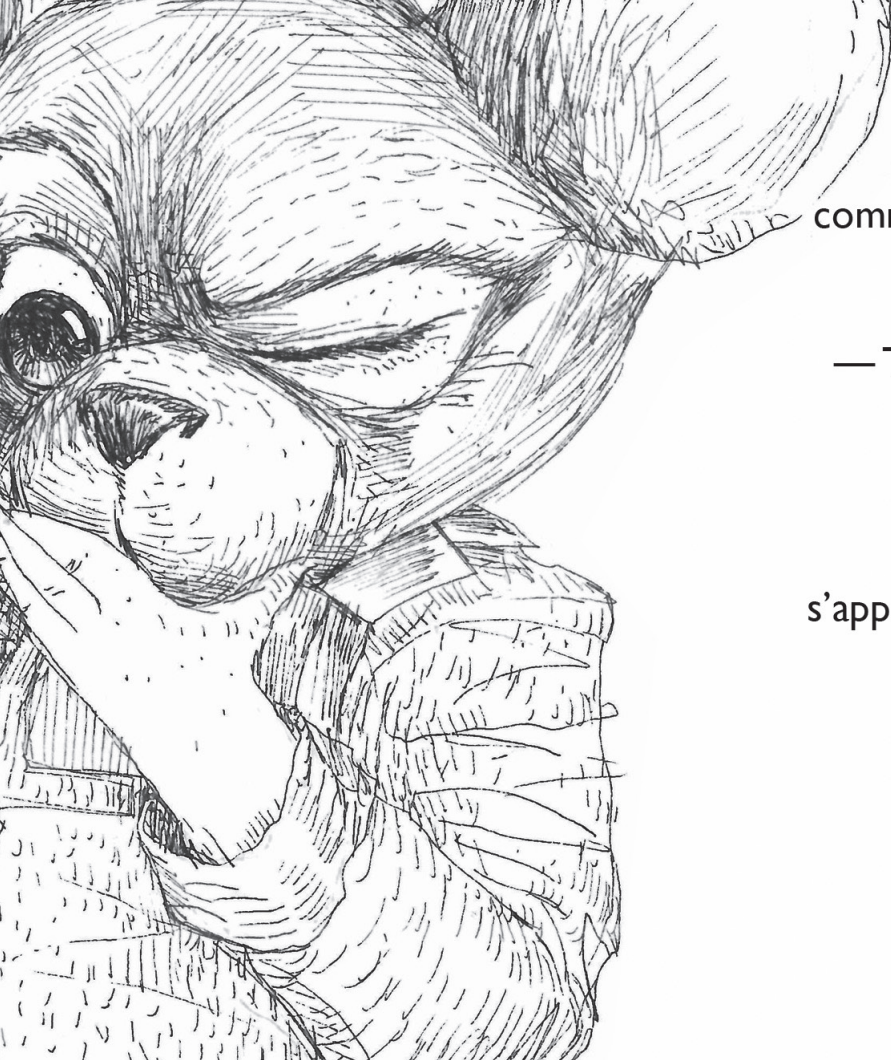
—¡Muy bien tío, ahora sí serás feliz, eres muy buen aprendiz!

En eso las gemelas caramelas escucharon que su mamá andaba cerca, por eso ahora le susurraron al oído:

—Tío, los zapatos no se amarran así, separados; se amarran uno junto con el otro.







Leur oncle les croit  
et il les met à l'envers  
comme elles lui ont expliqué. Elles  
l'applaudissent sur le champ :

— Très bien, tonton! Allez souris,  
tu es un excellent apprenti!

À ce moment-là, les jumelles  
caramel entendent leur mère  
s'approcher. Elles murmurent alors  
à l'oreille de leur oncle :

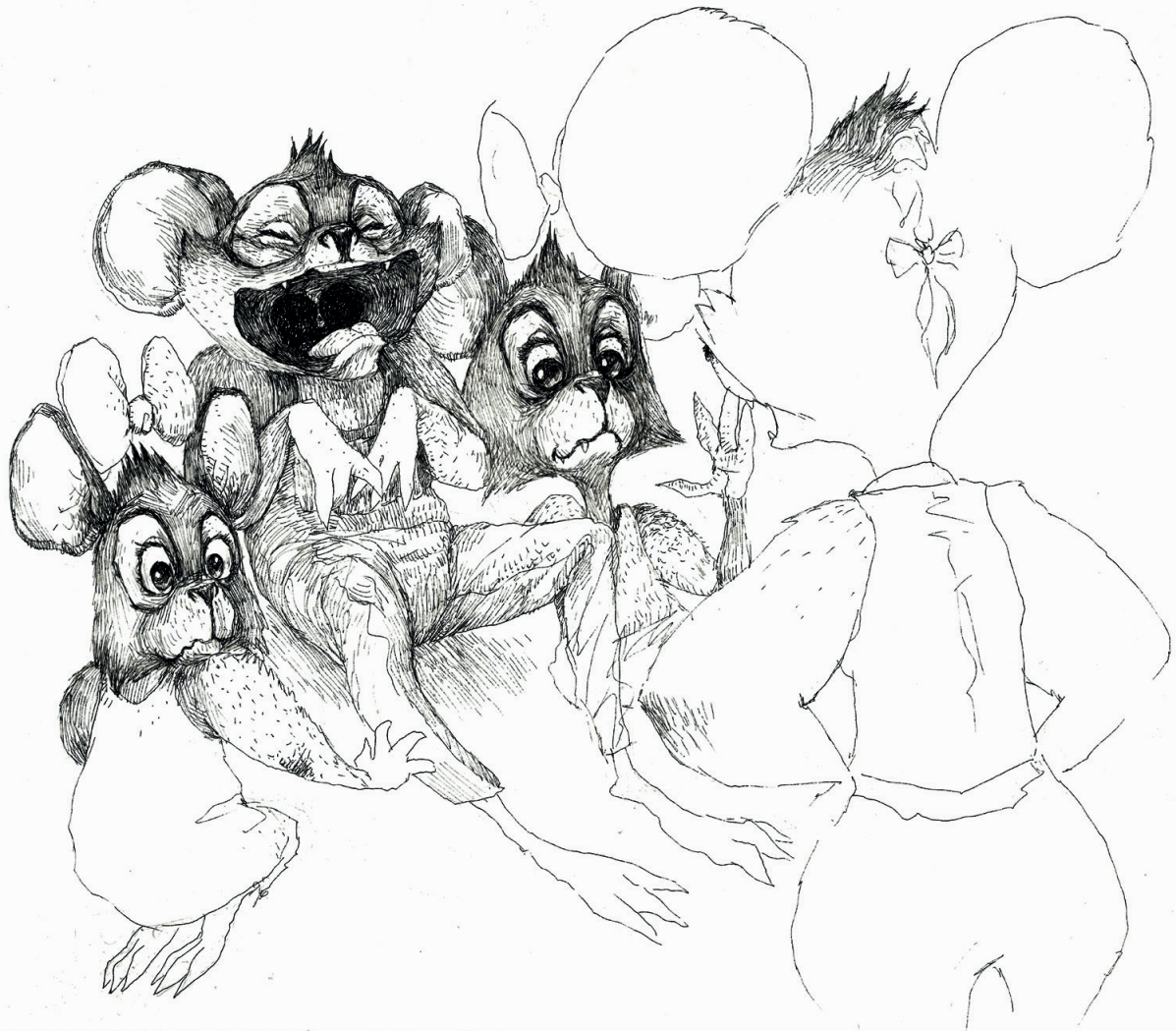
— Tonton, les chaussures ne  
s'attachent pas comme ça,  
séparément. Il faut  
les attacher ensemble.

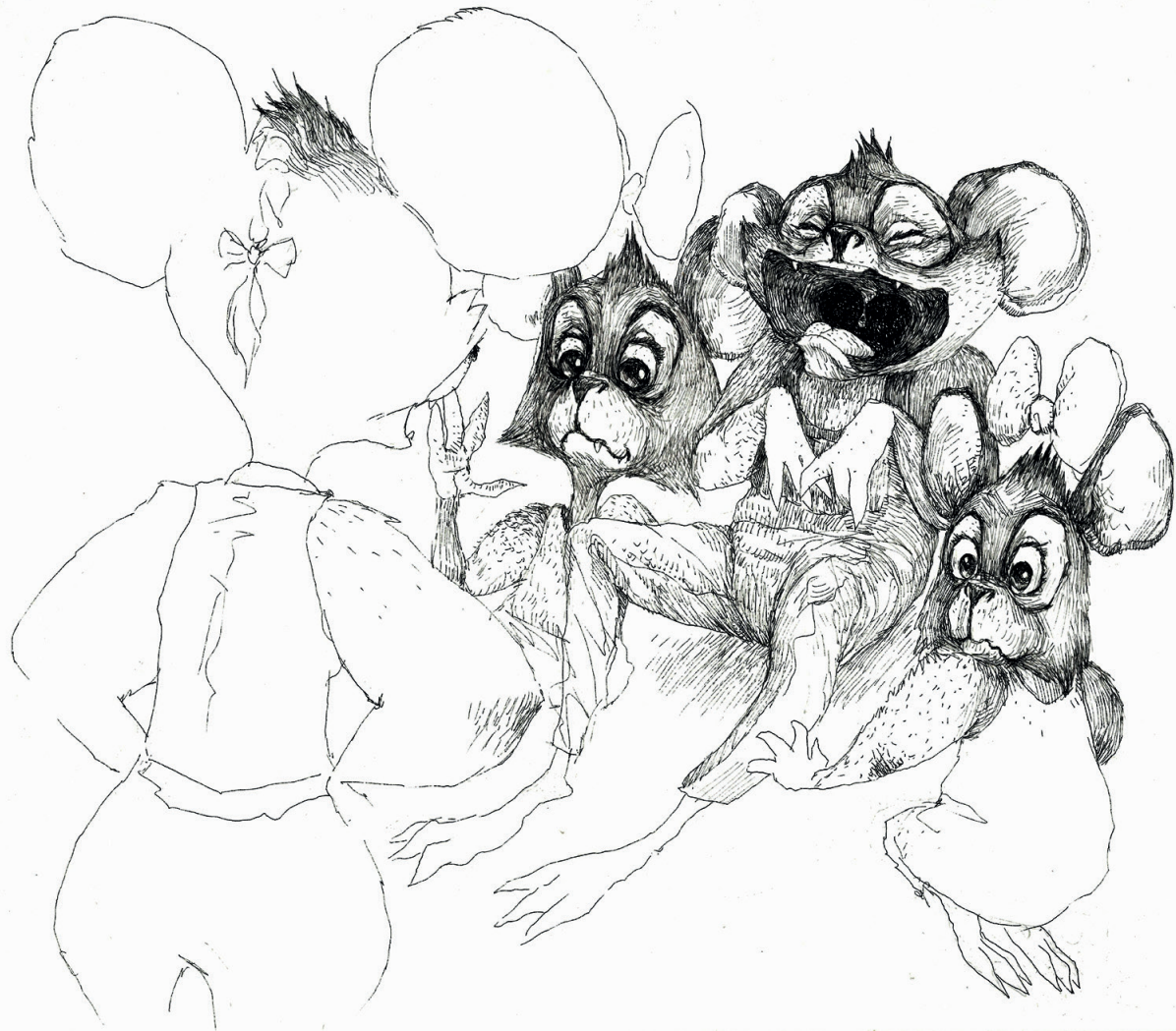
Le pusieron el ejemplo con los zapatos de ellas, pensando que apenas su tío se amarrara los de él, ellas desamarrarían los suyos. El tío obedeció a sus maestras, se amarró los lazos de los zapatos uno con otro, con doble nudo y cuando le iban a ordenar que caminara, que entra su mamá al comedor, y al ver cómo tenían enrevesado a su hermano, les gritó muy enojada:

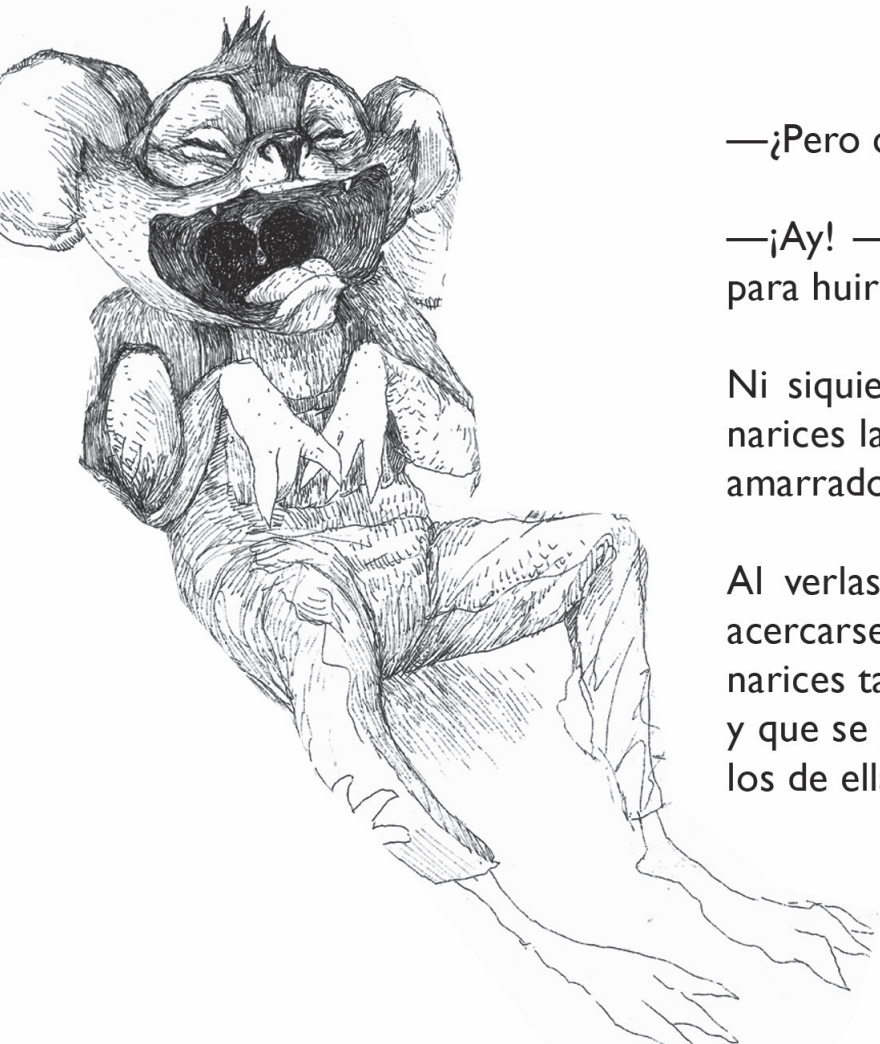




Elles lui montrent comment faire avec leurs  
propres chaussures  
en pensant les détacher  
aussitôt qu'il les aura imitées.  
L'oncle obéit à ses professeurs  
et attache les lacets  
de ses chaussures ensemble,  
avec double nœud.  
Au moment de lui ordonner  
de marcher, leur mère  
entre dans la salle à manger.  
Mécontente de voir  
comment elles ont  
ridiculisé son frère,  
elle s'écrie :







—¿Pero qué andan haciendo, escuinclas?

—¡Ay! —gritaron a la vez, asustadas, girando para huir a esconderse a su cuarto—.

Ni siquiera dieron un paso y que se van de narices las dos. ¡Se habían olvidado que tenían amarrados sus zapatos, uno con el otro!

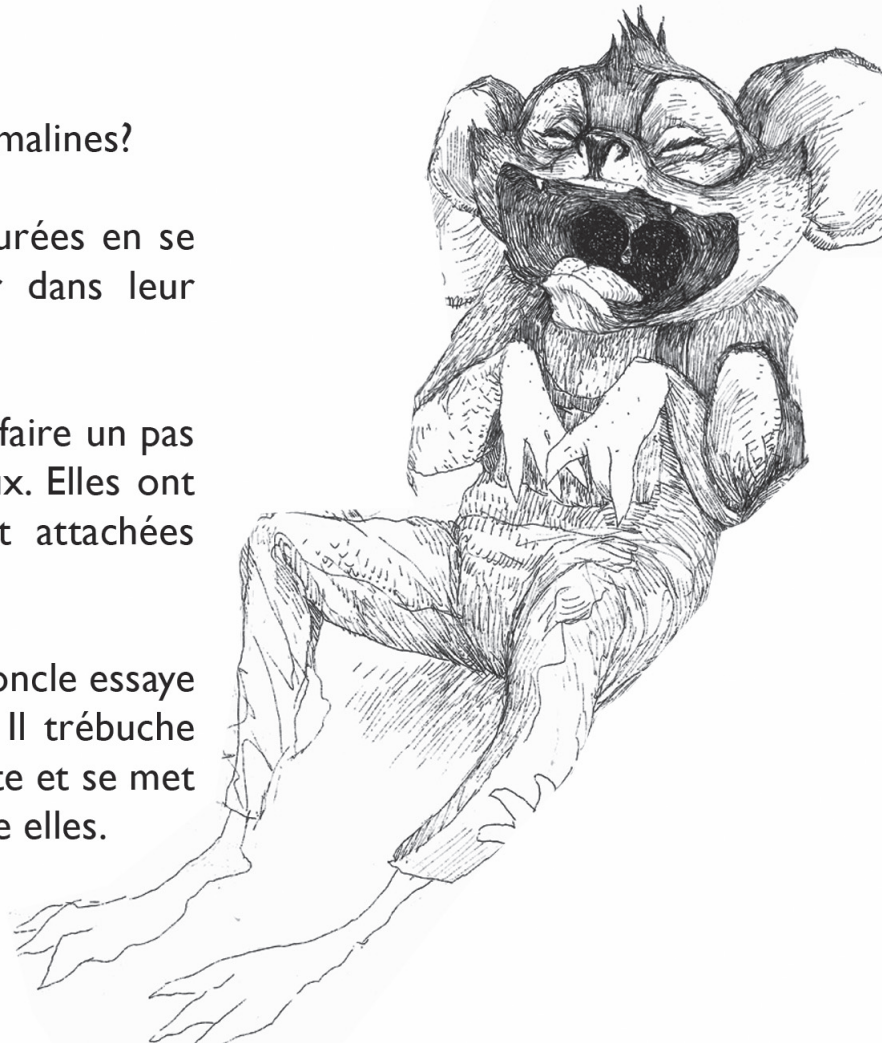
Al verlas llorando en el piso, su tío intentó acercarse para consolarlas y que se va de narices también, dando dos vueltas en su caída y que se pone a llorar, con lloridos idénticos a los de ellas.

— Mais, qu'est-ce que vous faites, malines?

— Oh non! s'exclament-elles apeurées en se tournant pour fuir et se cacher dans leur chambre.

Elles n'ont même pas le temps de faire un pas avant de trébucher toutes les deux. Elles ont oublié que leurs chaussures sont attachées ensemble!

En les voyant pleurer à terre, leur oncle essaye de s'approcher pour les consoler. Il trébuché lui aussi en virevoltant dans sa chute et se met à pleurer en gémissant tout comme elles.





Sorprendidas las gemelas caramelas por los gritos y las vueltas que dio su tío en el aire, que se ponen a reír, y su tío, a reír más, y luego los tres, a carcajear.

Su mamá, carcajearo también, le dijo:

— Hermano, mira que caes y tropiezas, por hacer caso a las traviesas.

Y a ellas:

— ¡Escuinclas! ¡Vean que termina en diablura, lo que empezó en travesura!

**...Fin...**



Surprises par les cris et les pirouettes que fait leur oncle dans les airs, les jumelles caramel se mettent à rire, et leur oncle, à rire plus fort, et les trois, à rire aux éclats.

Leur mère, en riant aussi aux éclats, dit à son frère :

— Regarde comment tu es tombé et tu as trébuché en te faisant avoir par ces petites futées.

Et leur dit à elles :

— Malines! Voyez comment une taquinerie finit toujours en diablerie!

**...Fin...**





